

Prof. dr hab. Beata Baczyńska
Zakład Iberystyki

Filologia hiszpańska
Studia stacjonarne magisterskie uzupełniające

Rok akademicki 2017/18
Semestr zimowy

Seminarium magisterskie
30 godzin / 7 ECTS

Celem zajęć w cyklu czterosemestralnym jest samodzielne i pogłębione opracowanie wybranego problemu badawczego z zakresu literatury, kultury i języka hiszpańskiego z uwzględnieniem specyfiki przedmiotu i metodologii stosowanych w humanistyce oraz przedstawienie go w formie pracy magisterskiej napisanej w języku hiszpańskim.

W pierwszym semestrze student w oparciu o bibliografię udostępnioną przez prowadzącego oraz własne kwerendy książkowe i internetowe (1) przygotowuje referat/prezentację artykułu bądź monografii i przedstawia podczas zajęć; (2) pracę semestralną w języku hiszpańskim poświęconą wybranemu zagadnieniu (5-10 stron znormalizowanego maszynopisu/wydruku komputerowego); (3) bierze aktywnie udział w zajęciach; (4) prowadzi na bieżąco notatki z lektur związanych z zajęciami oraz wybranym przez siebie i uzgodnionym z prowadzącym tematem pracy magisterskiej. Ocena końcowa stanowi wypadkową wszystkich czterech ocen.

Umiejętności: przeprowadzenie kwerendy w bibliotece oraz umiejętne posługiwanie się informacjami dostępnymi w internecie; sporządzanie notatek z lektur; prawidłowy opis bibliograficzny; streszczanie i referowanie przeczytanych tekstów (artykułów naukowych, monografii, itd.); analiza i komentarz tekstu literackiego; znajomość terminologii z zakresu teorii literatury, przekładoznawstwa, filologii; formułowanie sądów i hipotez; przeprowadzenie argumentacji własnego sądu lub hipotezy.

Wrocław, 5 października 2017r.

prof. dr hab. Beata Baczyńska

Zagadnienia wiodące seminarium

KRYZYS i jego obraz w literaturze/teatrze/sztuce dawniej i dzisiaj.

PRZEKŁAD LITERACKI jako przykład komunikacji międzykulturowej w oparciu o literaturę hiszpańskojęzyczną

Literatura i teatr wobec historii na przykładzie hiszpańskiej dramaturgii dawnej i współczesnej oraz najnowszej prozy hiszpańskiej, współczesnych inscenizacji hiszpańskich dramatów Złotego Wieku, teatru postdramatycznego, itd.

Przekłady polskiej literatury na język hiszpański i hiszpańskiej na język polski z perspektywy komunikacji międzykulturowej. Tłumacze literatury hiszpańskiej na język polski. Tłumacze literatury polskiej na hiszpański.

Przekład dawnej literatury hiszpańskiej na język polski jako problem translatorski.

Przykładowe tematy prac

Juan Mayorga y el holocausto: *Himmelweg* y *El cartógrafo* en Polonia.

La intertextualidad en el teatro de Juan Mayorga: *La lengua en pedazos* y Santa Teresa de Jesús.

Calderón de la Barca y sus dramas históricos: *El sitio de Breda*.

El teatro de Rodrigo García y su recepción en Polonia.

Golgota Picnic de Rodrigo García en Polonia.

El teatro de Buero Vallejo en Polonia.

Las novelas de Javier Cercas en Polonia. Paratextos.

El narrador en las novelas históricas de Almudena Grandes.

El burlador de Sevilla y sus traducciones polacas.

La guerra civil española vista por autores polacos.

Bibliografía básica

BACZYŃSKA Beata, *Historia literatury hiszpańskiej*, Warszawa, PWN, 2014.

ECO Umberto, *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*, versión castellana de Lucía Baranda y Alberto Clavería Ibáñez, Barcelona, Gedisa, 1992.

Historia de la literatura española, dirigida por José-Carlos Mainer, Barcelona, Crítica, 2010-2013 (9 volúmenes).

Historia y crítica de la literatura española, al cuidado de Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 1980- (9 volúmenes y suplementos).

PEDRAZA JIMÉNEZ Felipe B., RODRÍGUEZ CÁCERES Milagros, *Manual de literatura española*, Pamplona, Cénlit Ediciones, 1980- (14 volúmenes).

Teatro, literatura, historia (selección)

BACZYŃSKA Beata, *Dramaturg w wielkim teatrze historii. Pedro Calderón de la Barca*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2005; versión española: *Calderón de la Barca. Dramaturgo en el gran teatro de la historia*, versión castellana corregida y ampliada, trad. Justyna C. Nowicka y Beata Baczyńska, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016; en línea <http://www.cervantesvirtual.com/obra/pedro-calderon-de-la-barca-dramaturgo-en-el-gran-teatro-de-la-historia--version-castellana-corregida-y-ampliada/>.

BACZYŃSKA Beata, "Si amanece, nos vamos. Antonio Buero Vallejo y el teatro polaco", *Monteagudo. Revista de Literatura Española, Hispanamericana, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 2016, núm. 21, pp. 97-117; disponible en línea: <http://revistas.um.es/monteagudo/article/view/258191/194371>.

BACZYŃSKA Beata, „En busca de una nueva versatilidad de *La vida es sueño* de Calderón en el siglo XXI. El drama áureo español en el cotexto de los *performance studies*", en *El teatro español como objeto de estudio a comienzos*

del siglo XXI, estudios editados por Urszula Aszyk, Karolina Kumor, Marta Piłat-Zuzankiewicz, Varsovia,: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, 2015, pp. 259-284.

Ver más: <http://www.bu.uni.wroc.pl/publikacje/> ;
<http://www.ifr.uni.wroc.pl/pl/nasz-instytut/pracownicy/prof-dr-hab-beata-baczynska> ;
http://www.cervantesvirtual.com/portales/teatro_clasico_espanol/investigacion_i_nvestigadores/autor/Baczy%C5%84ska,%20Beata/

Traducción (selección):

BACZYŃSKA Beata, *Książę Niezłomny. Hiszpański pierwowzór i polski przekład*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2002.

BACZYŃSKA Beata (ed.), Pedro Calderón de la Barca/Juliusz Słowacki, *El príncipe constante / Książę Niezłomny*, edición bilingüe, Wrocław, Instytut Jerzego Grotowskiego, 2009; en línea <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-principe-constante--ksiaze-niezlomny-z-calderona-de-la-barca/>

GASZYŃSKA-MAGIERA Małgorzata, *Granice przekładalności. Subjuntivo i jego polskie ekwiwalenty w tłumaczeniach prozy latynoamerykańskiej*, Kraków, Universitas, 1997.

GASZYŃSKA-MAGIERA Małgorzata, *Recepcja przekładów literatury iberoamerykańskiej w Polsce w latach 1945-2005 z perspektywy komunikacji międzykulturowej*, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011.

HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2007.

Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii, 2000.

NEWMARK Peter, *Manuel de traducción*, versión española Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1999.

Pisarze polscy o sztuce przekładu, 1440-1974. Antologia, ed. Edward Balcerza, Poznań, Wydawnictwo Poznańskie, 1977.

Przekład literacki. Teoria-Historia-Współczesność, eds. Alina Nowicka-Jeżowa, Danuta Knysz-Tomaszewska, Warszawa, PWN, 1997.

SKIBIŃSKA Elżbieta, *Przekład a kultura. Elementy kulturowe we francuskich tłumaczeniach „Pana Tadeusza”*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1999.

Tezaurus terminologii translatorycznej, Warszawa, PWN, 1993.

WESOŁA Justyna, *Hiszpańskie wykrzykniki w polskiej praktyce przekładowej*, Łask, Leksem, 2010.